Department of Education
Chancellor Richard A. Carranza

# Sondaj Paran/Responsab pou idantifikasyon lang elèv la pale lakay li

## TO BE COMPLETED BY SCHOOL PERSONNEL / SE PÈSONÈL NAN LEKÒL LA KI POU RANPLI L

**Please do not place student information sticker on this form.**

Distri: [District]  Borough: [Borough]  Nimewo lekòl la: [DBN]  Dat [Dat]

Siyati elèv la: [Student Last Name]  Non elèv la: [Student First Name]

ID elèv la: [Student ID]  Nivo klas: [Grade]  Klas ofisyèl: [Official Class]

**Relationship of Person Providing Information from Survey (check one)**
**Lyen moun k ap bay enfòmasyon yo pou sondaj la (tcheke youn):**

☐ Mother/Manman ☐ Father/Papa ☐ Guardian/Responsab

☐ Self (Student – 18 years or older) / mwenmenm (elèv la – 18 an pou pi piti)

☐ Lòt lyen [Specify Other]

## MANDATED INTERVIEW WITH STUDENT AND PARENT
## ENTÈVYOU OBLIGATWA AVÈK ELÈV LA AK PARAN AN

(Interview must be in English and, if applicable, the parent's preferred language)
Entèvyou a dwe fèt nan lang anglè ak , si se ka a, nan lang paran an prefere a)

☐ English/Anglè ☐ Espesifye ki lang natifnatal la [Home Language]

Print full names and titles of trained pedagogue(s) conducting interview in English and home language with student and parent
Ekri non konplè ak tit pedagòg ki fòme kap fè entèvyou a an Anglè ak lang natifnatal avèk elèv ak paran an:

(Enter Last Name, First Name) (Enter Title) (Enter Last Name, First Name) (Enter Title)

(Enter Last Name, First Name) (Enter Title) (Enter Last Name, First Name) (Enter Title)

If an interpreter other than the above pedagogue(s) is used, print full name and title or relationship to student, if applicable
Si yo itilize yon entèprèt ki pa pedagòg nou pale pi wo a, enprime non ak tit konplè moun sa a oswa relasyon li avèk elèv la, si sa aplikab:

(Enter Last Name, First Name) (Enter Title/Relationship)

☐ Check here if over-the-phone Translation & Interpretation Unit services were used in lieu of school-based personnel
Tcheke la a si n ap itilize sèvis Biwo Entèpretasyon ak Tradiksyon pa telefòn olye pèsonèl ki baze nan lekòl la.

## TWO-LETTER OTELE ALPHA CODE:

Department of Education
Chancellor Richard A. Carranza

## ELIJIBLITE POU NYSITELL

Print full name and title of trained pedagogue determining NYSITELL eligibility (if student has an IEP, indicate date the *Language Proficiency Team NYSITELL Determination Form* was sent to the Language Proficiency Team). NOTE: Only students whose home language is other than English are eligible for NYSITELL-eligibility determination.

Ekri non konplè ak tit pedagòg ki fòme k ap deside si elèv la elijib pou NYSITELL (si elèv la gen yon IEP, mete dat yo te voye Fòm Detèminasyon elijiblite NYSITELL (*Language Proficiency Team NYSITELL Determination* Form) la bay Ekip pou konpetans nan lang lan (LPT)). SONJE: Se sèlman elèv ki pa pale Anglè lakay yo ki elijib pou Detèminasyon elijiblite NYSITELL la.

(Enter Last Name, First Name) (Enter Title)

Signature/Siyati: _____ Dat: [Dat]

Elijib pou pran tès NYSITELL: ☐ YES/WI ☐ NO/NON

☐ Check here if this student has an IEP / Tcheke la a si elèv sa a gen yon IEP.

Date Language Proficiency Team NYSITELL Determination Form was sent to LPT
Dat yo te voye Fòm Detèminasyon elijiblite NYSITELL la bay LPT a: [Dat]

## FURTHER SIFE SCREENING / LÒT EVALYASYON SIFE

Is the student eligible for further SIFE screening? (OTELE Code must be other than “NO")
Eske elèv la elijib pou lòt evalyasyon SIFE? (Kòd pou OTELE a pa ka "NON"):
☐ Yes/Wi ☐ No/Non

Department of Education
Chancellor Richard A. Carranza

Chè paran oswa responsab,

Pou nou ka bay pitit ou a pi bon edikasyon posib la, nou bezwen konnen kòman li konprann, pale, li ak ekri Anglè. Pou nou ka kenbe w enfòme, nou ta renmen konnen nan ki lang ou ta pi pito resevwa enfòmasyon ki soti nan lekòl la. Nou apresye èd ou anpil lè w reponn kesyon pi ba yo. Mèsi.

## PATI 1. ELIJIBLITE POU NYSITELL

Y ap itilize enfòmasyon ou bay pi ba a ansanm avèk lòt enfòmasyon pou yo wè ki lang pitit ou a pale lakay li ak pou yo wè si li elijib pou egzamen idantifikasyon lang Eta Nouyòk la (NYSITELL). Tcheke (√) kazye ki konsène elèv la. Si se yon lòt lang yo itilize, tanpri presize.

1. Ki lang timoun lan **konprann**? ☐ English/Anglè ☐ Espesifye ki lòt lang
2. Ki lang timoun lan **pale**? ☐ English/Anglè ☐ Espesifye ki lòt lang
3. Ki lang timoun lan **li**? ☐ English/Anglè ☐ Espesifye ki lòt lang ☐ Li pa konn li
4. Ki lang timoun lan **ekri**? ☐ English/Anglè ☐ Espesifye ki lòt lang ☐ Li pa konn ekri
5. Ki lang yo pale **pi souvan** lakay timoun lan?
   ☐ English/Anglè ☐ Espesifye ki lòt lang
6. Ki lang timoun lan pale **pi souvan** avèk paran l /responsab li?
   ☐ English/Anglè ☐ Espesifye ki lòt lang
7. Ki lang timoun lan pale pi souvan avèk frè, sè oswa zanmi li?
   ☐ English/Anglè ☐ Espesifye ki lòt lang
8. Ki lang timoun lan pale **pi souvan** avèk lòt paran oswa avèk moun k ap okipe l (paegzanp, babysitters)?
   ☐ English/Anglè ☐ Espesifye ki lòt lang

## PATI 2. ENFÒMASYON SOU EDIKASYON ELÈV LA TE GEN AVAN

N ap itilize repons pou kesyon sa yo pou planifye ansèyman. Mete enfòmasyon pi ba a pou chak kesyon ki konsène pitit ou a.

1. Èske se premye fwa timoun lan ale lekòl nan peyi Etazini? ☐ Yes/Wi ☐ No/Non Si NON, reponn kesyon pi ba a:
   - Ki kote li te ale lekòl?
   - Pandan konbyen tan li te ale lekòl kote sa a?
   - Konbyen èdtan chak jou?
   - Pandan konbyen ane li te ale lekòl?
   - Ki lang yo te itilize pou anseye l?
   - Eske te gen yon moman ke pitit ou a pa t ale lekòl pandan yon peryòd pwolonje? Si w reponn wi, dekri sa.
2. Èske timoun lan te ale lekòl nan yon lòt peyi? ☐ Yes/Wi ☐ No/Non Si Wi, reponn kesyon pi ba a:
   - Ki kote li te ale lekòl?
   - Pandan konbyen tan li te ale lekòl kote sa a?
   - Ki lang yo te itilize pou anseye l?
3. Èske timoun lan te patisipe nan yon eksperyans angwoup avan li te rantre lekòl (paegzanp, gadri, lekòl preskolè)?
   ☐ Yes/Wi ☐ No/Non Si Wi, ki lang yo te itilize?
4. Èske timoun lan itilize okenn lòt mwayen pou kominike, tankou Lang an siy ameriken (American Sign Language, ASL) oswa ekipman pou amelyore kominikasyon (Augmentative Communication Device, ACD) (tankou, Kat pou kominike Communication Board-manual/elektwonik)?
   ☐ Yes/Wi ☐ No/Non Si wi, espesifye:

## PATI 3. ENFÒMASYON SOU PARAN

N ap itilize repons pou rès kesyon sa yo pou Depatman Edikasyon Vil Nouyòk (New York City Department of Education, NYCDOE) ka kominike avèk ou nan lang ou chwazi a.

1. Nan ki lang ou ta renmen lekòl la voye enfòmasyon alekri pou ou?
2. Nan ki lang ou ta pito pale avèk estaf lekòl la?

**Siyati paran/responsab** _____ **Dat**